La poesía en la clase de ELE: una propuesta práctica de actividades

Iria Monteagudo Alonso
Wales High School

1. INTRODUCCIÓN

El uso de textos literarios en el aula de español para extranjeros tiene innumerables posibilidades pedagógicas, desde el acercamiento a la cultura de países hispanohablantes o el desarrollo de la creatividad de nuestros estudiantes, que pueden tomar el texto en cuestión como base para sus creaciones.

Recientemente, en el sistema educativo británico el uso de este tipo de textos en las clases de secundaria se ha convertido en una necesidad para los profesores, ya que los nuevos exámenes de GCSE incluyen fragmentos de textos originales en la lengua en cuestión. Por este motivo y con la intención de preparar a mis alumnos para estas pruebas, en los últimos años he trabajado frecuentemente con textos literarios en mis clases y esto me ha llevado a descubrir todo el potencial que, especialmente, tienen los poemas.

De mi propia experiencia como profesora de español surge este taller de marcado carácter práctico. No es mi intención incidir en conceptos o teorías, sino presentar una serie de actividades basadas en poemas que los profesores puedan llevar fácilmente a sus clases para practicar con sus estudiantes diferentes destrezas; entre ellas: comprensión escrita, comprensión oral, pronunciación, expresión escrita, expresión oral, adquisición de vocabulario y gramática.

En primer lugar, presentaré una sucesión de actividades basadas en un mismo poema para demostrar cómo el mismo texto puede servir para infinidad de propósitos y no solo para practicar una habilidad concreta de entre las mencionadas anteriormente.

En segundo lugar, me centraré en cada una de las destrezas de forma individual para describir algunas actividades que, aplicadas a distintos poemas, sirvan para practicarla.

2. LA VERSATILIDAD DE LA POESÍA EN LA CLASE DE ELE

Durante la presentación de este taller, pregunté a los asistentes qué destreza practicarían a partir de un poema en sus clases. Las respuestas fueron variadas e incluían, entre otras: gramática, traducción o expresión escrita. Con esta simple lluvia de ideas podemos observar las distintas posibilidades que la poesía presenta a los profesionales de la enseñanza de idiomas y, sin embargo, su uso en nuestra práctica diaria no es tan frecuente como cabría esperar.

Tal vez esto se deba a la necesidad de encontrar un texto adecuado para el nivel de nuestros alumnos o relevante para la unidad concreta que estemos impartiendo en ese momento; aunque también puede deberse al mero esfuerzo que supone encontrar la aguja en el pajar, dada la cantidad de poemas que tenemos al alcance de la mano, especialmente con ayuda de internet.

Sin embargo, es tan grande la versatilidad de un mismo poema, que contar con un corpus personal tanto de textos como de actividades por pequeño que sea puede facilitar mucho nuestro trabajo.

La serie de actividades que se presenta a continuación tiene por objetivo demostrar que la poesía en la clase de ELE no debería ser sinónimo de dificultad ni esfuerzo, sino de posibilidades en cuanto a actividades, destrezas y potencial.

Todas las actividades están basadas en el poema «Niñez, juventud, vejez» de Gloria Fuertes (Fuertes 2017) que se presenta a continuación:

Niñez, juventud, vejez
Nacer, vivir, crecer, saltar
reír, chillar, mentir,
aprender, amar, estudiar,
brincar, jugar, correr,
reír, reír… ¡niñez!

Hablar, pasear, cantar
moverse, andar
jugar a amar,
cambiarse de lugar,
sin quietud… ¡juventud!

Sufrir, llorar, gemir,
sentir, pensar, no vivir,
quietud, resignación,
desolación…

tristeza, dejadez, ¡vejez!

2.1. Actividad 1: comprensión auditiva

El profesor presenta y explica el título del poema a los alumnos para situarlos en contexto. Después, los alumnos individualmente, en parejas o en grupos pequeños, reciben un pack de tarjetas con el vocabulario del poema, como muestra la figura 1. El profesor lee el poema en voz alta, pero cambia el orden de las estrofas (por ejemplo> vejez, juventud, niñez). Los alumnos deben colocar las palabras en orden según las escuchan.

Las palabras niñez, juventud y vejez no han sido incluidas en las tarjetas, para proporcionar la oportunidad a los estudiantes de decidir qué estrofa del poema corresponde a cada etapa vital. Por este motivo, el profesor debe omitirlas en la lectura del poema.

SALTAR	CRECER	VIVIR	NACER
APRENDER	MENTIR	CHILLAR	REÍR
JUGAR	BRINCAR	ESTUDIAR	AMAR
HABLAR	REÍR	REÍR	CORRER
ANDAR	MOVERSE	CANTAR	PASEAR
SUFRIR	SIN QUIETUD	CAMBIARSE DE LUGAR	JUGAR A AMAR
PENSAR	SENTIR	GEMIR	LLORAR
DESOLACIÓN	RESIGNACIÓN	QUIETUD	NO VIVIR
		DEJADEZ	TRISTEZA

Figura 1. Vocabulario del poema para imprimir y entregar a los estudiantes.

2.2. Actividad 2 (comprensión lectora, vocabulario)

Con las palabras en orden, los alumnos deben asegurarse de que conocen el significado de cada una de ellas. Para esto, pueden recurrir a un diccionario o el profesor puede proporcionar una lista con las traducciones.

A continuación, el profesor debe preguntar a los alumnos qué estrofa consideran que se refiere a la niñez, cuál a la juventud y cuál a la vejez. Esto proporcionará la oportunidad a los estudiantes de reflexionar sobre el contenido y significado del vocabulario del poema.

2.3. Actividad 3 (comprensión auditiva)

Una vez que tenemos el poema completo y en orden, el profesor lo lee en alto otra vez, pero debe cambiar algunas palabras. Los estudiantes siguen la lectura y cuando se dan cuenta de los cambios, dan un golpe (suave) en la mesa, una palmada… Así practicarán su comprensión auditiva y lectora y, especialmente, para alumnos de nivel básico, será una buena forma de favorecer la asociación entre sonidos y grafías del español.

Una vez que tenemos el poema completo y en orden, el profesor lo lee en alto otra vez, pero debe cambiar algunas palabras. Los estudiantes siguen la lectura y cuando se dan cuenta de los cambios, dan un golpe (suave) en la mesa, una palmada… Así practicarán su comprensión auditiva y lectora y, especialmente, para alumnos de nivel básico, será una buena forma de favorecer la asociación entre sonidos y grafías del español.

Variante 1: Según en qué grupo realicemos la actividad, si este se presta a la competitividad, el profesor puede pedir a los alumnos que, en parejas, coloquen un bolígrafo en la mesa, a igual distancia de ambos. Cada vez que noten un cambio en el vocabulario del poema, los dos estudiantes deben intentar coger el bolígrafo antes que su compañero, para así llevarse un punto. Ganará el alumno con mayor número de puntos al final de la actividad.

Variante 2: Tras realizar la primera actividad por lo menos una vez, el profesor puede pedir a los alumnos que en parejas o pequeños grupos, se turnen para leer el poema y cambiar palabras al azar, para que su compañero las detecte. Así podemos también favorecer la revisión de vocabulario por parte de los alumnos, ya que pueden recurrir a palabras más allá de las presentes en el poema.

2.4. Actividad 4 (adquisición de vocabulario, pronunciación)

Llegados a este punto (si el profesor ha decidido realizar todas las actividades mencionadas en el orden propuesto) los alumnos deben conocer el significado de las palabras del poema. Por lo tanto, les será fácil unir las imágenes de la Figura 2 con los verbos que representan, en cuanto reciban un pack con ellas recortadas.

Una vez unidas las imágenes con los verbos, el profesor debe pedir a los alumnos que den la vuelta a aquellas tarjetas con verbos escritos para los que también tienen imágenes. En parejas, los alumnos se turnan para leer el poema desde el principio, intentando recordar la palabra en español para las imágenes. Si la recuerdan correctamente, podrán seguir leyendo el poema; pero si se confunden o no consiguen decir la palabra, tendrán que volver a comenzar la lectura desde el principio.



Figura 2. Imágenes que representan infinitivos del poema

Dado que algunos de los infinitivos seleccionados para ser representados por imágenes contienen fonemas del español que los alumnos extranjeros encuentran difíciles de producir esta actividad constituye, por lo tanto, una buena forma de practicar la pronunciación.

2.5. Actividad 5 (expresión escrita, adquisición de vocabulario)

Para practicar la expresión escrita a partir de este poema, el profesor puede pedir a los alumnos que escriban su versión del mismo utilizando palabras (no necesariamente verbos) que describan, en su opinión, cada una de las etapas vitales mencionadas. Esto les requerirá buscar en su bagaje lingüístico o recurrir al diccionario, en cuyo caso estarán favoreciendo la adquisición de léxico nuevo.

Como actividad complementaria, los poemas creados por los estudiantes pueden ser leídos en alto en la clase o, tal vez, convertidos en videopoemas.

2.6. Actividad 6 (gramática)

Dado que este poema en particular cuenta con un gran número de infinitivos, el profesor puede utilizarlo como una forma de introducir algunas estructuras de uso común que requieren de esta forma verbal; por ejemplo, frases de futuro inmediato o deseo. Para ello, se puede presentar un documento como el representado en la Figura 3:

- Mañana **voy a** JUGAR	- Tomorrow **I am going to** PLAY
- En el futuro **voy a** JUGAR	- In the future **I am going to** PLAY
- **Me gustaría** JUGAR	- **I would like to** PLAY
- **Querría** JUGAR	- **I would want to** PLAY

Figura 3. Frases con un elemento gramatical destacado presentadas en español e inglés

Sobra decir que con las actividades presentadas se podría completar una sesión que estaría basada únicamente en un poema, pero en la que se practicarían diversas destrezas, lo que proporcionaría a nuestros estudiantes una clase variada y relevante.

No obstante, esta no tiene por qué ser la única forma en que introduzcamos la poesía en nuestras clases. Tal vez en lugar de tratar un poema durante toda una sesión, en ocasiones concretas prefiramos realizar un par

de actividades rápidas con nuestros alumnos, al principio o al final de la clase. Las que figuran a continuación son un ejemplo de dos actividades basadas en el poema «Niños de Somalia» de Gloria Fuertes (Fuertes 1983) pensadas para el comienzo de una clase.

2.7. Actividad 7 (gramática)

En esta actividad, se debe mostrar a los alumnos bien en papel, bien en la pizarra, las palabras del poema desordenadas y en dos colores diferentes para verbos y pronombres, como se muestra en la figura 4. El profesor les pedirá que unan correctamente las palabras. Si los alumnos están familiarizados con la conjugación verbal del presente, este ejercicio no debería suponer gran dificultad.



Figura 4. Ejemplo de cómo presentar el poema a los estudiantes

2.8. Actividad 8 (comprensión lectora)

Una vez completada la actividad anterior, el profesor debe sugerir posibles títulos para el poema, entre el que esté el real (Niños de Somalia) y pedir a los alumnos que escojan el más adecuado según el significado del poema.

3. INVENTARIO DE ACTIVIDADES PARA INCLUIR LA POESÍA EN CLASE DE ELE

Tal y como se ha mencionado anteriormente, y como también se ha demostrado con las actividades anteriores, la versatilidad de la poesía como instrumento en la clase de ELE se refiere a la variedad de actividades que se pueden realizar con un solo poema, a todas las destrezas que se pueden practicar con ellas o al hecho de que estas mismas actividades se pueden extrapolar a otros poemas. Esto debería ser un aliciente para los profesores de idiomas que intenten incluir la poesía en su práctica diaria. Para facilitar esto, a continuación, se presenta una lista de actividades sobre poesía para las destrezas de: comprensión auditiva, comprensión escrita, expresión escrita, expresión oral y pronunciación, adquisición y práctica de vocabulario, traducción, gramática, aspectos culturales.

Todas estas actividades son fácilmente realizables en clases de idiomas y pueden ser adaptadas a diferentes grupos y edades.

Cabe destacar también que la gran mayoría de estos ejercicios requieren pocos recursos para poder realizarse, a veces incluso nada más allá del acceso al propio poema. Además, el tiempo de preparación previa no es muy alto, lo que podría animar a más profesores a incluir la poesía en sus clases de español.

Comprensión auditiva:	Comprensión escrita:
— detecta los cambios en el texto — rellena los huecos — pon los versos en orden — transcribe el poema — responde a estas preguntas sobre el contenido del poema — verdadero o falso sobre el contenido del poema	— escoge el título más adecuado para el poema — rellena los huecos (con opciones o no) — pon estos versos en el lugar más adecuado del poema — pon los versos en orden — responde a estas preguntas sobre el contenido del poema — verdadero o falso sobre el contenido del poema

Expresión escrita: — escribe tu propia versión del poema — completa los versos con palabras de tu elección — escribe un poema con esta métrica — escribe un poema que diga lo contrario al original — crea un caligrama — crea un haiku	Expresión oral y pronunciación: — lee el poema en voz alta — responde a las preguntas con versos del poema — conversación espontánea sobre el contenido del poema — crea un videopoema — lee el poema en voz alta y trata de recordar las palabras que faltan
Adquisición y práctica de vocabulario: — lee el poema en voz alta y trata de recordar las palabras que faltan — ¿en qué verso está la palabra que significa…? — encuentra sinónimos/antónimos en el poema — encuentra los errores en la traducción de este poema — rellena los huecos (sin opciones)	Traducción: — carreras de traducción con versos del poema — dominó de traducción con versos del poema — encuentra los errores en la traducción de este poema — completa la traducción del poema con las palabras que faltan — busca en el poema la traducción de…
Gramática: — utilizar el poema para introducir conceptos gramaticales — cambia el tiempo verbal/la persona del poema — escribe preguntas que se responderían con estos versos del poema — categorizar palabras/tiempos… presentes en el poema	Aspectos culturales: — introducir un tema concreto a través de un poema — crear tema de conversación tras leer un poema — investiga sobre la vida del autor del poema, su país… — hablar sobre los diferentes acentos/vocabulario de los países hispanohablantes

Figura 5. Relación de actividades para cada destreza

4. CONCLUSIONES

A pesar de ser un recurso muy polivalente en la enseñanza de una lengua extranjera, la utilización de la poesía en las clases de ELE puede verse perjudicada por varios factores, entre ellos el esfuerzo por encontrar el poema más adecuado entre los miles y miles que tenemos a nuestro alcance o la dificultad de poder adaptar el contenido o vocabulario de un texto poético a una sesión concreta. Sin embargo, tal y como se ha demostrado a lo largo de estas páginas, la poesía es muy versátil en la enseñanza de idiomas tanto por todas las actividades que un solo poema nos permite realizar, como todas las destrezas que con el mismo texto podemos practicar e incluso, por cuán fácil es utilizar las mismas actividades en poemas

diferentes. Los ejemplos proporcionados aquí pretendían ayudar a los profesores en la planificación de sus clases con poemas tanto en lo referido a las actividades que pueden realizar como en las destrezas que pueden practicar con ellas, sin que esto signifique una gran carga de trabajo, ya que en general se requieren pocos o ningún recurso y escasa preparación previa para llevarlas a cabo.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fuertes, G. (1983) «Niños de Somalia» *Mujer de verso en pecho*. Madrid: Cátedra.

Fuertes, G. (2017) «Niñez, juventud, vejez» *El libro de Gloria Fuertes. Antología de poemas y vida*. Eds. J. Cascante. Barcelona: Blackie Books.

International House Barcelona. *10 poemas de Gloria Fuertes para la clase de ELE. Formación ELE*. Documento online disponible en: http://blogs.ihes.com/formacion-ele/?p=2239

Maresma Durán, J. (2006) «El uso de la poesía en el aula de ELE)». En *Actas del III Simposio Internacional José Carlos Lisboa de didáctica del español como lengua extranjera del Instituto Cervantes de Río de Janeiro (2006)*. Eds. Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2006/29_maresma.pdf

Ofqual. *GCSE Subject Level Conditions and Requirements for Modern Foreign Languages*. Ofqual. Documento online disponible en: https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/592158/GCSE_Subject_Level_Conditions_for_Modern_Foreign_Languages_Feb_2017.pdf

Pillette, M. (2004) *Textes À Gogo: Enhance Text-level Reading in French at KS3*. Moulton.

Pillette, M. (2005) *L'oreille fine: practical ideas for enhancing listening practice in French as KS3 (… & beyond)*. Moulton.